Szakmai profil: Owen Good

# C:\Users\anita\Downloads\03bw.jpg

# Owen Good

* szabadúszó műfordító
* angol tanár

2011-ben kezdte pályafutását

Munkanyelvei az angol és a magyar (HU>EN)

Tanulmányok:

University College London

Balassi Intézet

Munkatapasztalat:

Pázmány Péter Katolikus Egyetem

(2014 –)

International House Nyelviskola

(2012 április –2013 július)

Berlitz Hungary Kft.

(2011 október–2012 augusztus)

LSI Language School London Central (2011 augusztus)

University College London

(2011.06.20.)

Érdeklődési kör:

* angol nyelvészet
* magyar nyelv
* magyar irodalom
* magyar nyelvészet
* nyelvészet
* műfordítás
* angol nyelv mint idegen nyelv tanítása
* fordítástudomány

CAT eszközök ismerete:

* MemoQ

LinkedIn profil:

<https://hu.linkedin.com/in/owen-good-0776a483>

Owen Good fiatal szabadúszó fordító, aki Craigavonben (Észak-Írország) született. Hatással volt rá, hogy szülei az iskolában fogékonyak voltak a nyelvekre, valamint csalódottságuk, hogy nem volt lehetőségük több nyelvet is elsajátítani.

A University College London egyetemen szerzett diplomát nyelv és kultúra szakon. Az itt folytatott tanulmányai alatt először a spanyolt választotta minornak, majd az egyetem vége felé inkább az angol mint idegen nyelv tanítása mellett döntött.

Nagyon érdekes oka van, hogy miért is tanult meg magyarul: az UCL-en a tanulók két nyelvet is tanulhattak. Tanulmányai kezdetekor felhagyott a franciával és a spanyolt folytatta, mivel az sokkal jobban illett hozzá, így új nyelvet kellett választania. Bátorították, hogy egy kevésbé népszerű nyelvet tanuljon, így átnézte a listát és utánanézett a választható nyelveknek, így esett a választása nyelvészeti és földrajzi szempontból is a magyar nyelvre.

*“A fordítás szakmaként történő választása csak úgy megtörtént.”*

Az egyetemen mindig fordítania kellett az egyik órájára, ahova a tanára jól megírt irodalmi műveket vitt be (remek ízlése volt csakúgy, mint irodalomprofesszorának). Amikor lediplomázott már akkor is tudta, hogy nagyon élvezi a fordítást. Továbbá, amikor Magyarországra költözött, fejleszteni próbálta magyar nyelvtudását, így magyar irodalmat olvasott. Voltak olyan esték, amikor unatkozott, ezért elkezdett fordítani.

Owen a fordítás mellett a Pázmány Péter Katolikus Egyetem tanári karát is erősíti. Mindig is nagyon élvezte a tanítást, mivel szerinte jobb napokon ez a legkifizetődőbb munka, illetve nagyon szeret fiatal és érdeklődő emberekkel dolgozni. Mindemellett úgy véli, remek érzés, hogy idejét a hallgatók angoltudásának fejlesztésének szentelheti.

Szerinte az a legjobb a fordítói szakmában, ha a fordítónak megadatik az a lehetőség, hogy érdekes szövegeket fordíthat; ez rendkívül kellemes élmény – majdnem olyan, mint a potyautazás. Hozzáteszi, hogy néha olyan szerencsés, hogy tudósoktól kap megbízást és az ilyen munka olyan, mintha valaki ingyen kalauzolná a múzeumban, hiszen olyan dolgokat sajátít el ezektől a kiváló elméktől, amiket ő személy szerint sosem tanult.

Azt tanácsolja a pályakezdő fordítóknak, hogy keressenek olyan embereket vagy szervezeteket, akikkel szívesen dolgoznának együtt, legyenek pontosak, jó kapcsolatot ápoljanak az ügyfelekkel, és még a legstresszesebb helyzetekben is nyújtsanak maximumot.

Publikációk:

Tóth Krisztina: “Churning and other poems”. Asymptote, 2014

Domonkos István: “Rudderless”. Hungarian Review, 2015

Tóth Krisztina, részletek: “Pixel”, *Best European Fiction 2016*, Dalkey Archive Press, 2015

Fehér Renátó, “Heavenly Routine”, Hévíz folyóirat, Hévíz Polgármesteri Hivatal, 2015

Molnár Vilmos: “The Ballad of Áblez Dzsihán”, Hévízfolyóirat, Hévíz Polgármesteri Hivatal, 2015